

УДК 811.111'373.45; 811.112'373.45

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ВЕКТОР ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Федуленкова Т. Н.¹, Воронин Р. А.²

¹ ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, Россия (600026, Владимир, ул. Горького, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru

² ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова», филиал в г. Северодвинске Архангельской области; Северодвинск, Россия (164522, Северодвинск, ул. Торцева, 6); e-mail: doctor.voronin2010@yandex.ru

Статья посвящается проблеме использования пословиц как коммуникативных фразеологических единиц в процессе обучения учащихся колледжа иностранным языкам, в нашем случае – современному английскому языку и современному немецкому языку. В статье аргументируется целесообразность обучения иностранному языку на основе традиционной модели уровневой стратификации языка, в соответствии с которой владение иностранным языком складывается из знаний в области фонетики, лексики и грамматики. Особые трудности, как правило, вызывает изучение лексического состава иностранного языка, так как система лексических значений характеризуется идиоэтничностью, то есть специфична для каждого языка. Особенно ярко указанная характеристика проявляется при изучении фразеологического состава, который отличается весьма высокой степенью индивидуальности и неповторимости в каждом конкретном языке. Авторы предлагают алгоритм использования пословиц в обучении иностранному языку, результаты применения которого позволяют успешно решить ряд дидактических задач.

Ключевые слова: пословицы, лингводидактический потенциал, дидактические задачи, уровневая стратификация языка, алгоритм.

LINGUODIDACTIC VECTOR OF THE USE OF PROVERBS (ON THE BASIS OF THE MODERN ENGLISH AND MODERN GERMAN LANGUAGES)

Fedulenkova T. N.¹, Voronin R. A.²

¹ Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, Russia (600026, Vladimir, street Gorkogo, 87), e-mail: fedulenkova@list.ru

² North (Arctic) Federal University n.a. M. V. Lomonosov, Severodvinsk, Russia (164522, Severodvinsk, street Tortseva, 6), e-mail: doctor.voronin2010@yandex.ru

The paper deals with the problem of utilizing of proverbs as communicative phraseological units in the process of teaching foreign languages to the college students, namely in the process of teaching modern English and modern German. The authors argue that it is reasonable to teach a foreign language on the basis of the traditional model of the level stratification of the language, according to which mastering the foreign language comprises knowledge in the fields of phonetics, lexicon and grammar. The study of the lexicon of a foreign language, as a rule, presents a special difficulty as the system of lexical meanings is characterized by idioethnic peculiarities, i.e., it is specific in every language. The feature indicated is especially vivid while under studies of the phraseology of the language which is characterized by a very high degree of being individual and unique in every concrete language. The authors offer the algorithym for the use of proverbs in FLT, which enables teachers to successfully solve a number of didactic problems.

Key words: proverbs, linguodidactic potential, didactic problems, level stratification of the language, algorithym.

Введение. Повсеместно наблюдаемая в последние десятилетия интенсификация международных контактов приводит к возрастанию роли изучения иностранного языка на всех ступенях получения образования. Владение иностранными языками на хорошем уровне рассматривается в настоящее время в качестве одного из базисных критериев отнесения человека к образованному классу общества, повышает его шансы на получение престижной работы, наконец, расширяет общий кругозор и облегчает существование в современном

мультиязычном и мультикультурном мире. Как справедливо отмечает Н. Д. Гальскова, «выдвижение языковой личности в качестве стратегического ориентира школьной образовательной политики продиктовано как самой сущностью данного феномена, так и статусом речевого развития личности как основы любого образования» [2: 72].

Следуя традиционной модели уровневой стратификации языка [1], считаем, что владение иностранным языком складывается из знаний в области фонетики, лексики и грамматики. При этом в большинстве случаев необходимая для более или менее полноценной коммуникации часть фонетики и грамматики усваивается относительно легко, т.к. «в языках мира количество фонем чрезвычайно ограничено и варьирует в диапазоне от двух до шести десятков в разных языках», а «система грамматических значений носит более или менее универсальный характер» [9: 27].

Особые трудности, как правило, вызывает изучение лексического состава иностранного языка, т.к. «система лексических значений идиоэтнична, то есть специфична для каждого языка» [9: 16]. Здесь также уместно упомянуть введенное Ф. де Соссюром разграничение понятий «значение» и «значимость». Ученый утверждает, что «для определения значимости слова недостаточно констатировать, что оно может быть сопоставлено с тем или иным понятием, то есть что оно имеет то или иное значение; его надо, кроме того, сравнить с подобными ему значимостями» [7: 148].

Особенно ярко указанная характеристика проявляется при изучении фразеологического состава, который отличается очень высокой степенью индивидуальности и неповторимости в каждом конкретном языке.

Тем не менее, несмотря на все возможные трудности, изучение фразеологического фонда языка является абсолютно необходимым. Как пишет А. В. Кунин, «хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной» [4: 5].

В данной работе мы рассмотрим проблему освоения фразеологии в более узком объеме, обратившись к пословицам как коммуникативным фразеологическим единицам (КФЕ), представляющим особую ценность ввиду того, что их использование в процессе обучения иностранному языку позволяет, как показывает практика преподавания, успешно решить ряд образовательных задач. **Цель работы** – рассмотреть возможности использования пословиц как КФЕ в обучении языку, исходя из его модели уровневой стратификации, и определить алгоритм их применения.

С нашей точки зрения, из всех фразеологических единиц именно пословицы обладают наибольшим дидактическим потенциалом. Во-первых, значительную ценность представляет

изучение пословиц как таковых, поскольку они позволяют разнообразить речь, а также сделать её более ёмкой и краткой. Во-вторых, пословицы, будучи по своей структуре и семантике своеобразными микробаснями, «коротенькими притчами», как называл их В. И. Даль, дают возможность изучать фонетические явления, лексику, морфологию, синтаксическую структуру языка, а вместе с тем и мировоззрение и культуру народа, т.к. пословицы являются продуктом массового сознания, своего рода слепками с мышления того или иного этноса. Пословицы, таким образом, позволяют организовать процесс изучения иностранного языка путём обращения не к потенциальной, а к актуальной речи, эмоционально насыщенной, лаконичной и поучительной.

Помимо названных выше достоинств пословицы обладают ещё одним важнейшим свойством – они повышают интерес учащихся к иностранному языку, развивают их языковую интуицию, закладывают привычку думать, оперируя лингвистическими понятиями. Высокий мотивационный потенциал пословиц как коммуникативных фразеологических единиц языка объясняется двумя факторами.

Во-первых, смысл устойчивых выражений не лежит на поверхности. В строгих рамках синтаксической структуры, как в шкатулке с секретом, заключены жемчужины народной мудрости, а для того чтобы проникнуть внутрь, необходимо «подобрать правильный ключ». Простота и юмористичность формы устойчивых выражений соответствуют ёмкому, глубокому содержанию. Пословицы, таким образом, активизируют творческую активность обучающихся, стимулируя их догадку, развивая их мышление и языковую интуицию.

Во-вторых, фразеологизмы имеют эквиваленты в родном языке обучающихся. Сопоставление фразеологических соответствий демонстрирует не только структурные различия типологического характера, но и затрагивает глубинные вопросы образности мышления носителей языков. Очевидно, сопоставление пословиц разных языков может служить действенным средством стимулирования интереса обучающихся к изучению языка, а также эффективным способом расширения их общего кругозора [3: 83].

Итак, рассмотрим возможности применения пословиц при обучении **фонетике** иностранного языка. Как известно, «формирование фонетического навыка предполагает перестройку привычной артикуляции на основе установления сходства и различий в произнесении звуков в родном и иностранном языках, формирование фонематического слуха, а также овладение техникой произнесения иноязычных звуков в слове, словосочетании, предложении и в речевом потоке, в процессе как говорения, так и чтения» [6: 7]. Тщательная отработка тех или иных звуков играет важную роль в овладении базовыми навыками чтения, а также и в дальнейшем совершенствовании произношения. Очевидно, что

чем более интересен материал, служащий базой для усвоения фонетики, тем выше вероятность долговременного и прочного запоминания звуков иностранного языка.

В пословицах широко распространены рифмованные созвучия. По мнению Е. А. Ляцкого, «рифма, созвучие окончаний, представляет чрезвычайно важную принадлежность пословиц; в ней выражается, вместе с тем, степень музыкальной чуткости народа, его безотчётное стремление к полноте и красоте звука. Рифма придаёт окончательную форму пословице, вершит здание, делает пословицу (конечно, относительно) неподвижной и вместе с тем легко западающей в память» (цит. по: [4: 353]). Таким образом, рифма в пословицах позволяет отработать как произношение звуков, которые необходимо тренировать в рамках той или иной изучаемой темы, так и правильное интонирование всего предложения.

Так, например, один из наиболее сложных звуков английского языка [ð], не имеющий прямого соответствия в русском языке, можно успешно усвоить посредством работы с пословицей *Birds of a feather flock together*, в которой повторение требуемого звука образует рифму. Корректное произношение английского звука [t], являющегося по своей природе альвеолярным, в отличие от дентального коррелята в русском языке, представляется возможным формировать в процессе рассмотрения такой пословицы, как *A little pot is soon hot*, где рифма построена на повторении данного звука.

Методически оправданным представляется также обращение к пословицам, в которых наличествует аллитерация или ассонанс, т.к. данные эвфонические средства аналогичным образом выделяют в составе пословицы те или иные звуки, на которых можно акцентировать внимание учащихся.

Под аллитерацией принято понимать повтор согласных звуков в начале близко расположенных ударных слогов. Приведём примеры пословиц с данным фонетическим явлением: *Dumb dogs are dangerous* (повторение звука [d]); *Poor folks are glad of porridge* (в данном случае наблюдается повторение звука [p], который требует особой тренировки как отличающийся аспирацией и не имеющий аналоговой характеристики в русском языке). В немецких пословицах аллитерация также представлена весьма широко. В частности, для отработки звука [l] можно применять пословицу *Gut leben, lange leben* и многие др.

В отличие от аллитерации, ассонанс представляет собой повторение гласных звуков в смежных отрезках речи. В качестве примеров могут служить следующие пословицы английского и немецкого языков: *Small rain lays great dust*; *Guter Wille tut viel, aber nicht alles*.

Перейдём теперь к применению пословиц в обучении **лексической** составляющей иностранного языка. Данный аспект методической работы включает в себя «овладение обучаемым правилами соотнесения конкретной лексической единицы с другими лексемами в

тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, чётким определением значения лексической единицы, соотнесённостью этого значения со сходными или контрастными значениями сравниваемых лексем, овладение правилами словообразования и сочетания, а также овладение правилами выбора и употребления лексических единиц в тексте высказывания, в его грамматической и стилистической структуре» [6: 12].

Значимость пословиц при изучении лексики сложно переоценить, т.к. в них представлены практически все слова, необходимые для владения языком на необходимом для выпускника колледжа уровне. Кроме того, ряд пословиц содержит и гораздо более сложные лексические единицы, знание которых расширяет словарный запас обучающегося и позволяет ему более уверенно чувствовать себя при чтении неадаптированной литературы, просмотре фильмов в оригинале и т.п.

Известно, что целесообразнее всего изучать лексические единицы в рамках той или иной темы курса. В этой связи представляется логичным подбор тематических пословиц, так или иначе соотносимых с рассматриваемым материалом. Это позволит, как лучше усвоить лексику, так и снабдить обучаемых дополнительными знаниями по теме. Например, для внесения разнообразия в работу по теме «Семья» можно использовать на занятиях такие английские пословицы, как: *The best smell is bread, the best savour salt, the best love that of children; Marriage is a lottery; Parents are patterns; Woeful is the household that wants a woman; Men make houses, women make homes.* Для активизации в рамках занятия немецкой анималистической лексики вполне оправданно привлечение следующих пословиц: *Wenn die Hunde schlafen, hat der Wolf gut Schafe stehlen; Es sind so gute Katzen, die die Mäuse verjagen, als die sie fangen.*

Учитывая наличие в немецком языке значительного количества сложных слов, можно привлекать те или иные пословицы с подобными лексемами в качестве иллюстрации механизма композитного словообразования: *Abendrot und Morgenhell sind ein guter Reisegesell; Eile ist nur zum Flöhefangen gut.*

Рассмотрев фонетическую и лексическую составляющие, переходим к анализу возможностей применения пословиц в обучении **грамматике** иностранного языка. По Е. А. Маслыко, формирование грамматических навыков осуществляется поэтапно и подразделяется на три последовательные стадии: 1) ознакомление и первичное закрепление (создание ориентировочной основы грамматического действия для последующего формирования навыка в различных ситуациях общения; раскрытие значения, формообразования и употребления грамматической структуры, обеспечение контроля её понимания учащимися и первичного закрепления); 2) тренировка (развитие навыка относительно точного воспроизведения изучаемого явления в типичных для его функционирования ситуациях и

развитие его гибкости за счёт варьирования условий общения, требующих адекватного грамматического оформления высказывания); 3) применение (употребление активизируемого грамматического явления без языковой подсказки в соответствии с речевыми обстоятельствами) [6: 29–39]. Для каждой из данных ступеней можно подобрать целесообразные упражнения, построенные на использовании пословиц. Подчеркнем, что особенно продуктивным применением пословиц оказывается на первом этапе, т.к. структурно они оформлены как полноценные отрывки речи, содержащие ряд грамматических явлений, изучение которых в рамках словосочетаний и тем более отдельных слов невозможно. Так, для рассмотрения форм страдательного залога в английском языке можно использовать следующие пословицы, работа с которыми, если необходимо, организуется в три названных этапа, на каждом из которых решаются обозначенные частные задачи: *The workman is known by his work; All are presumed good till they are found in a fault; One tale is good till another is told; Acorns were good till bread was found*. Аналогичная поэтапность обеспечивается и в изучении немецкого пассива: *Bei den Alten wird man gut gehalten; Das Beste wird gedacht, das Böseste geredet; Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort der Frauen weit geführt* и др.

Пословичный материал чрезвычайно удобен также для изучения коммуникативных и структурных типов предложений. Что касается коммуникативных типов предложений, наиболее распространёнными среди пословиц английского и немецкого языков являются повествовательные предложения; повелительные и вопросительные встречаются значительно реже, а восклицательные не представлены вообще. Прибегая к пословицам, относящимся к тому или иному коммуникативному типу, можно демонстрировать отличительные особенности данных типов, в частности, порядок слов, генерализованное значение, необходимую для корректного прочтения интонацию и т.п. Аналогично можно акцентировать внимание обучающихся на отличительных структурно-семантических чертах простых и сложных предложений, предлагая им проанализировать конкретные пословицы.

Наконец, следует отметить, что пословицы, обладая ярко выраженной кумулятивной направленностью [8: 24] и представляя продукт многовекового развития сознания народа, могут использоваться в качестве источника страноведческой информации [10: 67]. В иллюстративных целях приведём лишь несколько наиболее ярких пословиц из английского и немецкого языков: *England is a good land, and a bad people; Wir Deutschen haben viel grobe Sprichwörter, aber gute Meinung* – данные пословицы интересны как самооценка англичан и немцев; *The Spaniard is a bad servant, but a worse master* – в этой пословице находят отражение следы враждебности англичан к испанцам, оставшиеся после долгого противостояния этих держав; *There is more good victuals in England than in seven other*

kingdoms – пословица содержит информацию об отсутствии в Англии проблем с продовольствием.

Разумно при этом предположить, что пословицы, являясь по своей сути нормированными единицами языка, не могут отражать абсолютно всех фонетические, лексические и грамматические явления, существующие в языке. Весомым контраргументом служит тот факт, что освоение языка на уровне носителя ни от школьников, ни от студентов не требуется. Для относительно полноценного общения достаточно определённого минимума знаний. На данной концепции построена вся современная система обучения иностранным языкам. Ещё в 1934 году американский лингвист и психолог Ч. Огден предложил проект Basic English, представляющий собой упрощённую версию английского языка для международного общения и включающий всего 850 слов и несколько грамматических правил.

Результаты теоретических поисков, равно как и практики обучения дают возможность предложить следующий унифицированный алгоритм лингводидактической работы с пословицами как коммуникативными фразеологическими единицами:

- а) предъявление пословиц (КФЕ) аудитории;
- б) постановка вопроса об определении послания или ситуативного значения КФЕ;
- в) сравнение ответов обучающихся и выбор оптимального их соответствия дефинициям КФЕ;
- г) запоминание КФЕ в различных видах деятельности: в чтении, в аудировании, в произнесении, на письме и др.;
- д) подбор других КФЕ, подходящих для тренировки данного языкового явления;
- е) составление лингводидактических рядов КФЕ на изучаемое языковое явление;
- ж) творческие работы по применению КФЕ: разгадывание загадок, составление чайнвордов, подбор и описание ситуаций и пр.;
- з) соревнование на знание КФЕ и умение дать им дефиницию;
- к) формулирование лингводидактической значимости КФЕ.

Выбор тех или иных путей использования пословиц в рамках занятий осуществляется преподавателем в зависимости от изучаемого материала, особенностей обучаемой аудитории и некоторых других факторов (см. тж. [5: 57]). В рамках данной работы, носящей рекомендательный характер, намечены лишь основные способы лингводидактической работы с пословицами.

Список литературы

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1979. – 259 с.
2. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2003. – 192 с.
3. Костина Н. Ю. Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 1. – С. 83–85.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
5. Марычева Е. П., Федуленкова Т. Н. Алгоритмы изучения фразеологической единицы (на материале германских языков) // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: Сб. тезисов докладов ежегод. междунаrod. науч. конф. 3–4 февраля 2012 г. Екатеринбург. – С. 57–58.
6. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. Пособие / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. – 9-е изд., стереотип. – Минск: Выш. шк., 2004. – 522 с.
7. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики // Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – 272 с.
8. Федуленкова Т. Н. Фразеологическая компрессия (на материале современного английского языка) // Московский пед. гос. ун-т, Москва, 2001. – 32 с. – Рукопись деп. в ИНИОН РАН от 27.08.02 № 57414.
9. Худяков А. А. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пос. для студ. высш. учеб. заведений. – 3-е изд., стереотип. – М.: Издат. центр «Академия», 2010. – 256 с.
10. Fedulenkova T. Idioms as an Effective Means in Intercultural Approach // Approaches to Teaching English in an Intercultural Context / Meta Grosman (ed.). – Ljubljana: University of Ljubljana, Faculty of Arts, 1997. – P. 67–74.

Рецензенты:

Арсентьева Елена Фридриховна, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английской филологии ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», г. Казань.

Бударина Анна Олеговна, доктор педагогических наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВПО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта», г. Калининград.